



白
云
之
乡



丛书总主编\张伯香

主编\侯 艳

新西兰

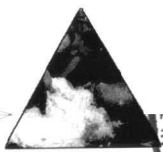
世界之旅双语丛书



全国高等院校出版社
武汉大学出版社



白
云
之
乡



新西兰

丛书总主编 \ 张伯香

主编 \ 侯 艳

编者 \ 侯 艳 王 军
彭玲娟 李 杜

世界之旅双语丛书



全 国 优 秀 出 版 社
武 汉 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

白云之乡—新西兰/侯艳主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2003.
11
(世界之旅双语丛书/张伯香总主编)
ISBN 7-307-03886-2

I. 白… II. 侯… III. 英语—对照读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 107007 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 戴添生 版式设计: 支 笛

出版发行 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 武汉市科普教育印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.625 字数: 280 千字

版次: 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03886-2/H·285 定价: 18.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。



序

中国二十多年来的改革开放政策的实施,极大地促进了中国社会的经济发展,提高了中国人民的生活水平。随着中国加入世界贸易组织和奥运会的申办成功,中国在世界中的地位与形象得到了进一步的改善与提高。当许多外国人纷纷来中国旅游、经商、留学、工作的同时,越来越多的中国人也开始迈开大步,走出国门。当然好些人是出国求学、经商或移民,但更多的人是去旅游,想亲身领略一下多彩的外部世界。据世界旅游组织1997年的预测,到2020年,中国将成为世界第四大旅游客源国,年出境旅游人次将超过1亿。这一预测不仅是对中国经济发展良好态势的认可,而且也使世界各国的商家看到中国出境旅游的巨大潜力。这一预测也给中国的出版界提出了要求,那就是如何满足中国人民了解世界各国的要求与愿望。

正是在这一背景下,武汉大学出版社组织了一大批曾经长期在国外学习、工作过的专家、学者编写了一套全新的《世界之旅双语丛书》,其目的就是为了帮助中国公民更好地了解世界。本丛书共分两辑。第一辑推出的有:《大洋彼岸的移民国家——美国》、《通往北方之路——挪威王国》、《白云之乡——新西兰》、《美丽的岛国——日本》、《北风的故



乡——俄罗斯》、《城市之国——新加坡》和《东方明珠——中国香港》。

《世界之旅双语丛书》的内容十分丰富,从自然景观、社会发展、风俗习惯、社交礼仪等各个方面系列地介绍了世界各国辉煌灿烂的历史、蓬勃发展的经济、多姿多彩的文化、引人入胜的风光美景和自强不息的奋斗精神。丛书始终以帮助读者增长知识,提高文化修养为基调,作者们尽量选用贴近读者的素材,使之读起来平实有趣、原汁原味,而且图文并茂,集知识性、可读性和趣味性于一身。

《世界之旅双语丛书》的选材也很新颖。根据读者对异域文化感兴趣的阅读心理和商务交流的实际需要,丛书特别突出了对具有代表性、影响力的自然和人文景观的介绍,例如:《白云之乡——新西兰》重点介绍的是该国美丽的海湾、奇异的花草、珍奇的动物以及独特的毛利文化;而《大洋彼岸的移民国家——美国》则侧重该国民族的多样性、文化的包容性、科技的先进性和都市的现代性;《通往北方之路——挪威》向读者重点展示的是该国人民酷爱自然、重视环保和热爱和平的美好品质;《美丽的岛国——日本》则强调了岛国的山水风光和自主的民族精神;《北风的故乡——俄罗斯》突出的是红场的肃穆、芭蕾的绚丽和疆域的辽阔;《城市之国——新加坡》展现的则是南亚的风光、洁净的街道和花园的城市;《东方明珠——中国香港》令读者向往的是美食家的乐趣、购物的天堂和中国人的骄傲。

随着中外交流的日益扩大,外语显得越发重要,而且相当多的人也开始学习外语。一个令人欣喜的情况是不仅英



语受到国人的青睐,而且其他语种,如法语、德语、日语、俄语、西班牙语等也开始在中国走俏。《世界之旅双语丛书》采用两种语言撰写,其目的正是为了满足广大外语学习者的这种需要。即使对那些初学者,或者只懂得很少外语的人来说,双语的使用也大有裨益,因为丛书既方便他们查阅需要了解的人名、地名、商品名,而且也能从中获得简单而又地道的日常用语和表达法。

《世界之旅双语丛书》有着深厚的文化内涵。当我们谈及旅游的时候,其实说的是一种体验生活的方式,是一种文化旅游。它包括欣赏自然和人为的景观、观赏表演、品尝美食、逛街购物,当然还有参观博物馆,等等。考虑到中国出境观光者文化旅游的需要,丛书作者们从中国的文化背景出发去介绍、探讨外国文化,比较中外文化的异同,从而较为准确地把握住了不同民族所具有的独到的、特别的国民心理状态和民族活力,并从表现形式上,充分考虑了读者的阅读欣赏习惯。因此,本丛书既是出国访问、留学、考察、旅游者不可多得的参考指南,又是一套难得的大中专青年学生的课外读物。而且丛书所选的国家具有相当的代表性,再加上丰富的背景资料,使其具有了一定的收藏价值。

为了向广大读者奉献一套质量上乘、可读性强、信息量大的图书,作者们以饱满的热情和强烈的事业心,全身心地投入了这套丛书的编写工作。收集资料到编写结束共用了两年的时间。今天,《世界之旅双语丛书》终于同广大读者见面了,这是作者们和出版社编辑们的智慧和辛勤劳动的结晶。希望读者能喜欢这套丛书,并愿她能陪伴您徜徉在异国



的都市,寄情于异国的山水,享受体验民俗风情和浏览风景名胜的快意。

张伯香

2003年10月于珞珈山





前言

美丽的岛国新西兰宛如镶嵌在太平洋上的一块翡翠，这个总面积为 27 万平方公里的国家由南、北两座岛屿与周围许多个小岛构成，人们常说它是最适合人类居住的陆地之一，它的美丽引起了多少人无尽的遐想……

新西兰之美美在它那古老的历史，美丽动人的神话传说，蓝天白云和湛蓝清澈的大海，丰富的海洋资源，世界上独特的地形，奇花异草、珍禽异兽，辽阔的草原、牧场、成群的牛羊，风景如画的城市乡村，更美在它那民风纯朴、热情好客的岛国人民。

新西兰有人口 380 多万，有五大著名的城市——奥克兰、惠灵顿、基督城、丹尼丁、汉密尔顿。北岛地形由火山活动形成，全国著名的四大火山均坐落在北岛，这里的地热能极其丰富。北岛有舒适的温泉、奇特的间歇喷泉、沸腾翻滚的泥潭、壮观的火山喷气孔、火山口。南岛地貌奇特，有坎特伯雷大平原，有绵延无尽的山坡，更有那宏伟壮观、贯穿整个南岛的南阿尔卑斯山脉以及新西兰最高峰——库克峰。这里还有 360 多块冰川，其中最长的塔斯曼冰川长达 29 公里。

新西兰有众多湖泊，最大的陶波湖每年可供游客钓出 500





多吨的鲑鱼；新西兰有迷人的海湾和令人神往的岛屿，海岸线上无数个大大小小的海湾和四周的岛屿千姿百态，风光旖旎；新西兰的奇花异草、南国树木数不胜数：龙胆花、毛茛、银蕨、银松、贝壳杉、山毛榉、棕榈树；新西兰还有它特有的珍禽异兽：几维鸟、图阿塔拉（一种稀有蜥蜴）、企鹅和各种鸮鹑；新西兰的鲜花最鲜艳美丽，新西兰的葡萄美酒最香最浓……

新西兰在毛利语中被称为“Aotearoa”，意为“land of the long white cloud”（绵绵长白云之乡）。据史籍记载波利尼西亚人于公元1200年便来到这美丽的长白云之乡，成为这里最早的当地居民。多年来，他们在岛上用勤劳的双手耕种、劳作、打猎、捕鱼。

1642年，荷兰探险者阿贝尔·塔斯曼首次到达新西兰。1769年英国探险家库克用了6个月的时间环岛考察新西兰，19世纪20年代欧洲人开始移居新西兰。为区别于欧洲白人，波利尼西亚人称自己为“毛利人”，称欧洲人为“帕克哈”（Pakeha）。1840年怀唐依条约的签订标志着波利尼西亚时代的结束，英属殖民地新西兰历史的开始。新西兰有不同于其他国家的历史，土著民族毛利人在与欧洲白人的共存和磨合中，经历过血腥和战火，经过一百多年的发展和演变，到今天建立起了一个享有同等权利的多种族社会。

现代的新西兰是个自然环境优美、政治稳定、经济发达，是世界上社会福利项目最广泛的发达国家之一。随着全球化进程的不断加快，新西兰吸引着全世界越来越多的人前来观光旅游。近两年来有越来越多的国人到新西兰求学、访问、经商、旅游，它也成为许多人移民的理想国度。为使我国



人民对这个岛国有深入、细致的了解,为了增进两国人民之间的友谊,我们利用在澳大利亚学习期间,广泛阅读、收集了有关新西兰的书籍和资料,特编写本书。这是国内目前有关新西兰地理、历史、社会、文化、城市与风景名胜、农业、通信、运输、政府机构、教育、宗教、毛利民族等方面较为详细、完整的书籍,希望能对所有想了解新西兰和学习英语的读者有所帮助。

本书以中英文双语形式编写。读者在阅读英文时能体会到新西兰英文的特色,中文翻译并非逐字逐句的翻译。

第一章英文部分由彭玲娟编写,中文部分由侯艳编译,第二章、第六章由王军编写,第三章、第四章由侯艳编写,第五章由李杜编写,全书由侯艳统稿。

由于新西兰许多地名、人名、动植物、鱼类等用的是毛利人土著语言,能在字典、工具书上查找到的词本书尽可能用标准用语,查不到的词编者用直译、意译、音译等方法翻译。由于编者水平有限,错误或不妥之处在所难免,敬请广大读者不吝指正。

在编写的过程中,我们得到了张伯香、江宝珠老师的热情指导和不断的鼓励,在此特向两位老师表示我们衷心的感谢。另外,在收集资料的过程中,我们还得到新西兰驻坎培拉大使馆工作人员和新西兰驻悉尼移民局工作人员的热忱帮助,在此一并表示感谢。





CONTENTS

目 录

An Island Country in the South Pacific Ocean

1.1 General Introduction	3
1.1 新西兰简介	5
1.2 The North Island	6
1.2 地热能量充沛的北岛	9
1.3 The South Island	11
1.3 地貌奇特的南岛	13
1.4 New Zealand Bays	15
1.4 令人神往的海湾风光	17
1.5 National Parks	18
1.5 美丽的国家公园	27
1.6 Indigenous Land Fauna	32
1.6 新西兰珍稀动物	39
1.7 Forest and Flora	42
1.7 森林与奇花异草	48

The History of New Zealand

2.1 The Dutch Abel J. Tasman Found	
------------------------------------	--



New Zealand	55
2.1 荷兰人阿贝尔·塔斯曼发现新西兰	60
2.2 The Premier Explorer: Captain James Cook	63
2.2 詹姆斯·库克船长环岛考察新西兰	70
2.3 European Whalers, Traders and Adventurers in New Zealand	74
2.3 欧洲捕鲸者、贸易商与探险家	83
2.4 British Sovereignty in New Zealand and The Treaty of Waitangi	87
2.4 大英帝国与怀唐依条约	97
2.5 The Pakehas Take New Zealand and The Maoris Wars	102
2.5 英国殖民者与毛利人的冲突	112
2.6 Development of the Colony	117
2.6 新西兰的开发与建设	124
2.7 The 20th Century New Zealand	128
2.7 20 世纪的新西兰	137
2.8 People and Their Lives in New Zealand	142
2.8 福利社会与人民生活	163

Major Cities and Scenic Spots in New Zealand

3.1 Wellington: the Capital City of New Zealand	177
3.1 岛国首府——惠灵顿	185
3.2 Auckland: A Modern Metropolitan City	190





3.2	现代都市——奥克兰	201
3.3	Dunedin; "Edinburgh" in New Zealand	208
3.3	新西兰的“爱丁堡”——达尼丁	220
3.4	Queenstown; Lake Resort Town	226
3.4	湖区旅游胜地——昆士敦	238
3.5	Magnificent Mt. Cook; the Highest Mountain in New Zealand	244
3.5	新西兰最高山——壮美的库克峰	248
3.6	Lake Taupo; the Trout Fishing Capital of the World	250
3.6	陶波冰川湖——鳟鱼垂钓胜地	255
3.7	Rotorua; the Thermal Wonderland and Maori Culture Centre	257
3.7	温泉仙境与毛利文化中心 ——罗托鲁阿	267
3.8	Canterbury and Christchurch	272
3.8	坎特伯雷与基督城	283

Agriculture, Communications and Transportations

4.1	Geography, Land and Environment	293
4.1	地理、土地与环境	302
4.2	Agriculture, Forestry and Fishing	307
4.2	农业、林业与渔业	318
4.3	Mass Media and Communications	324
4.3	媒体与通信	334



4.4	Transport	340
4.4	交通运输	346

The Maori People

5.1	Mythology and Stories	353
5.1	神话与传说	356
5.2	Religious Ritual	358
5.2	宗教仪式	360
5.3	Haka and Poi	362
5.3	哈卡舞和波伊舞	363
5.4	The Stone Tools	364
5.4	石制工具	366
5.5	Wood Carving and the Art of Weaving	367
5.5	木刻和编织艺术	369
5.6	Food Culture	370
5.6	饮食文化	372
5.7	Traditional Maori Customs and Ways of Life ...	373
5.7	风土人情	375

Education in New Zealand

6.1	Administration of Education	380
6.1	教育行政机构	390
6.2	Funding and Administration	395
6.2	教育经费及其管理	397
6.3	Early Childhood, Primary and	





Secondary Education	398
6.3 学龄前、小学和中学教育	404
6.4 Post-Compulsory Education and Training	407
6.4 义务教育后的深造	411
6.5 Maori Education	414
6.5 毛利人传统文化教育	414
主要参考书目	416
侯艳小传	418



*An Island Country in the
South Pacific Ocean*



南太
平洋
上的
岛国

